UNITED STATES ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY, REGION IX, SAN FRANCISCO

EPA

JASCO CHEMICAL COMPANY

SUPERFUND SITE

MOUNTAIN VIEW, CALIFORNIA / JUNIO DE 1996

SE ANUNCIA EL INICIO DEL PROYECTO DE LIMPIEZA DE TIERRAS EN LA PLANTA DE JASCO DE MOUNTAIN VIEW

Hemos preparado este boletín para informarles acerca de las actividades actuales y programadas de limpieza de la contaminación ambiental de la planta de JASCO en la 1710 Villa Street en Mountain View **(vea la Figura 1)**. La Agencia de Protección del Medio Ambiente de Estados Unidos (U.S. EPA) supervisará este proyecto. Todas las actividades de limpieza deben ser terminadas para fines de abril de 1997.

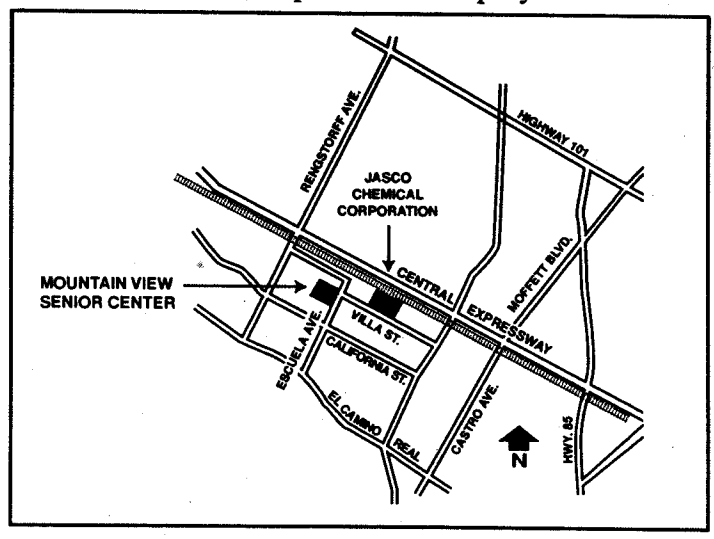


Figura 1: Mapa del Sitio de JASCO

Las fases del Proyecto de Limpieza del medio ambiente incluyen:

1. Excavar - sacar ocho tanques subterráneos de almacenaje y tuberías relacionadas
2. Excavar - sacar las tierras contaminadas relacionadas con estos tanques
3. Rellenar las áreas excavadas con tierras limpias
4. Tratar las tierras contaminadas
5. Tomar muestras de tierra para ver si existen compuestos químicos orgánicos y volátiles (VOC's) en el área de almacenaje de barriles, el área de viraje de los camiones, y las áreas anteriores de producción y almacenaje. **(Vean el Mapa del Sitio, la Figura 2)**. De ser posible, la tierra contaminada será tratada en el mismo sitio. (Los compuestos orgánicos y volátiles son substancias químicas que se evaporan rápidamente a la temperatura del ambiente, tales como solventes, diluyentes de pintura, gasolina o acetona).

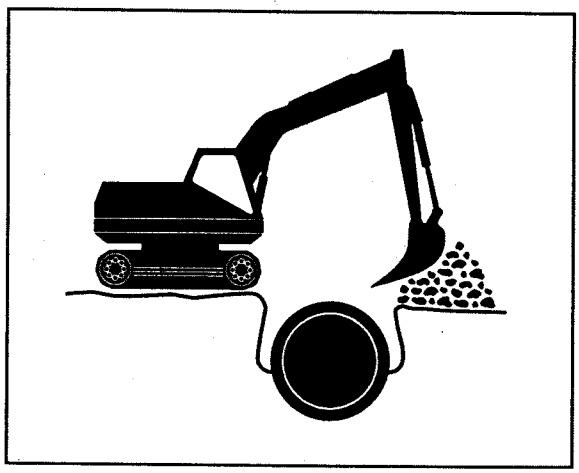


Figura 3: Sacar los Tanques

SACAR LOS TANQUES

Se sacarán ocho tanques subterráneos de almacenaje **(vean la Figura 3)**, comenzando a fines de junio o a principios de julio de 1996. Los tanques serán limpiados por fuera, se les pondrán rótulos y serán transportados a Richmond, California, para su descontaminación y disposición.

SACAR LA TIERRA

Las tierras contaminadas del área de los tanques subterráneos de almacenaje, del área anterior de tanques de diesel y del área de almacenaje de barriles, serán sacadas y apiladas y se tomarán muestras de las mismas. Luego las tierras serán transportadas al área de estacionamiento y el área de viraje de camiones de JASCO. Es posible que se les dé tratamiento a estas tierras en ese mismo sitio. **(Vean las Figuras 4a y 4b.)**

La EPA enviará volantes a las casas que se encuentran cerca de la planta de JASCO, anunciando la fecha de inicio de la excavación. Las residencias que recibirán volantes incluyen las que están en la Higdon, Permanente Way y Villa Street entre la Higdon y la Mariposa. El horario de las actividades de limpieza en el sitio comenzará a las 8:00 de la mañana y terminará a más tardar a las 6:30 de la tarde, de lunes a viernes.

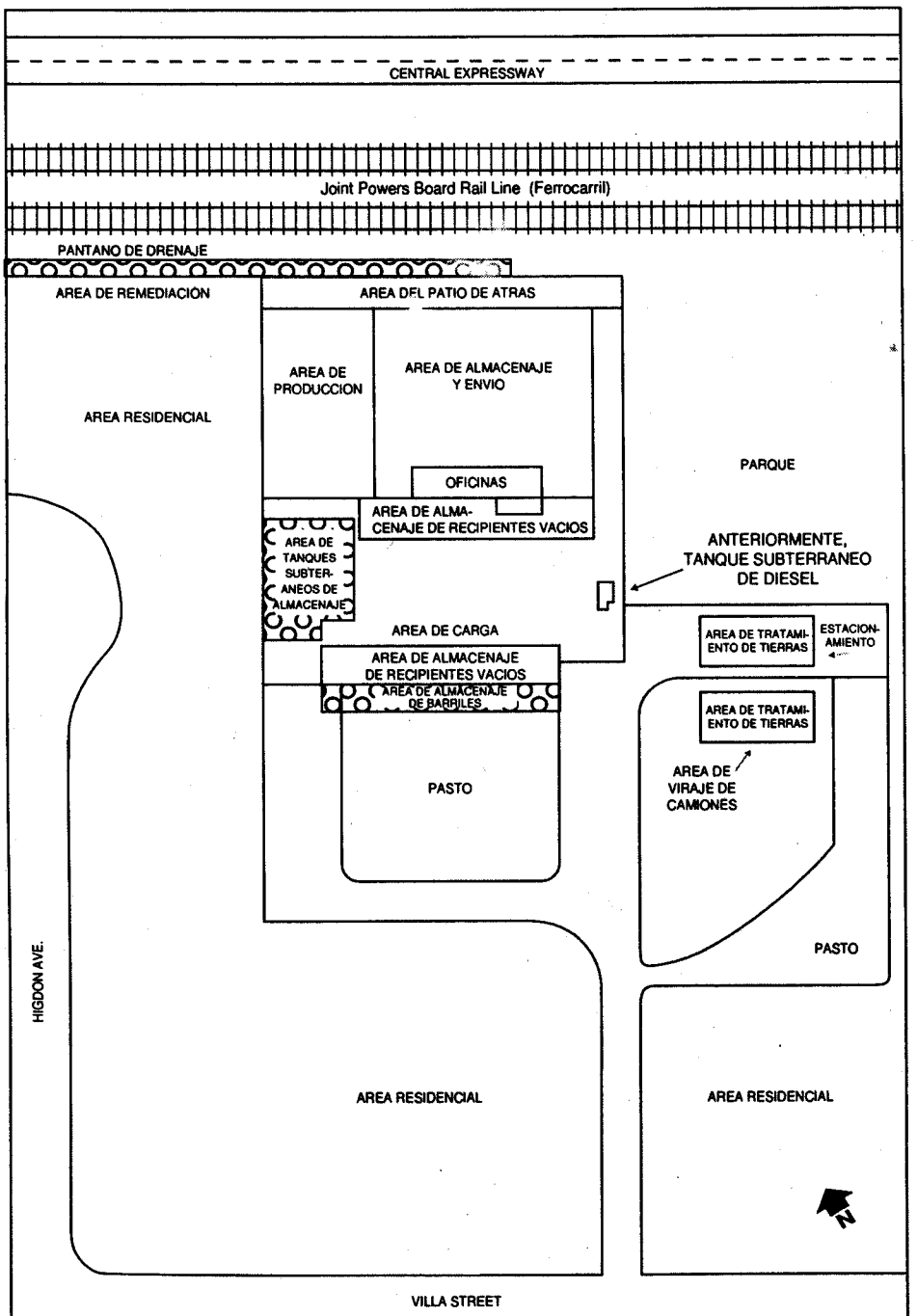


Figura 2: JASCO CHEMICAL CORPORATION

PRECAUCIONES

El polvo que se levante durante el proceso de sacar los tanques será controlado por medio de rociar las superficies del terreno con agua que contiene una substancia para controlar el polvo. Toda la tierra será colocada en una pila de tierra en el sitio y será cubierta con hojas de plástico. Si llega a haber mucho viento, se parará el trabajo mientras dure esa situación.

Se recolectarán muestras del aire en las áreas de excavación y tratamiento del Proyecto de Limpieza. El área de tratamiento de tierras será cercada y cerrada con candado durante el plazo de limpieza de nueve meses. Habrá un guardia de seguridad en el sitio durante las noches para vigilar el área y velar por la seguridad de los vecinos. Se seguirán las reglas de la ciudad en cuanto a los niveles de ruido. El tránsito de camiones se limitará a la ruta más directa de entrada y salida del sitio (de la calle Villa a la Shoreline y luego a la carretera 101). Una persona se encargará de hacerles señales a los carros que vienen por la calle Villa cuando salen camiones de la Planta de Jasco a esta misma calle. Se tomarán todas las precauciones para que haya un mínimo de molestias para la comunidad.

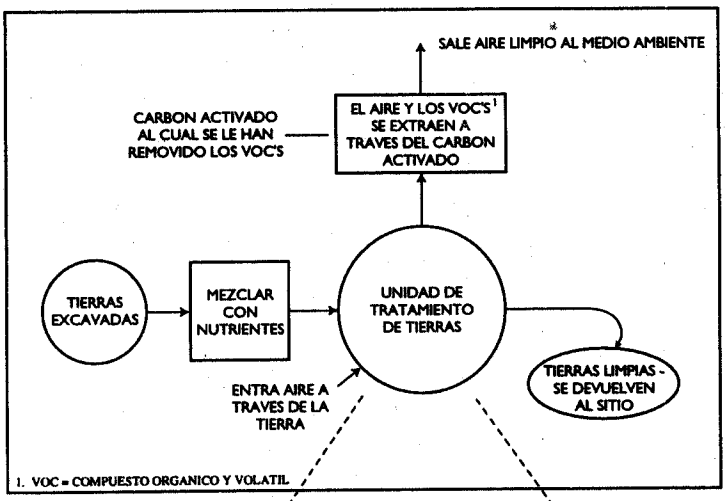
TRATAMIENTO DE TIERRAS

El tratamiento de tierras ocurrirá en él area de viraje de los camiones y el estacionamiento del sitio. Las tierras serán mezcladas con nutrientes **(vean las Figuras 4a y 4b)**. Se colocará un forro protector de plástico en el suelo y se colocarán tuberías encima de este forro. Las tierras contaminadas de hasta dos pies de altura serán colocadas encima de las tuberías. Las capas subsiguientes dentro de esta unidad de tratamiento consistirán en tuberías y tierras de hasta dos pies de profundidad. La altura general de la pila será de cinco a seis pies. Se edificará una barrera alrededor de la pila de tratamiento de tierras y la pila será cubierta. En muchas gasolineras han llevado a cabo un proceso similar de tratamiento de tierras.

Las substancias químicas encontradas en el sitio de JASCO se han adherido a la tierra. Para limpiar la tierra, se inyectará aire en las capas de tierra a través de las tuberías. La inyección de aire obligará a las substancias químicas a desprenderse de la tierra y entrar en el flujo de aire. Este flujo de aire será tratado antes de salir de nuevo al medio ambiente. Se espera que las emisiones de aire sean mínimas y que no representen ningún riesgo significativo para la salud del público.

Se les dará tratamiento a unas 1300 yardas cúbicas de tierra (como unas 40 cargas de camión) a lo largo de un plazo de seis a nueve meses. Se tomarán muestras tanto del aire (vapores) y las tierras cada mes durante el proceso de tratamiento. Se hará un monitoreo de aire todos los días durante las primeras etapas del proyecto y luego una vez por semana en cuanto el sistema esté funcionando a toda su capacidad.

Figura 4a:
NUEVO SISTEMA DE TRATAMIENTO DE TIERRAS



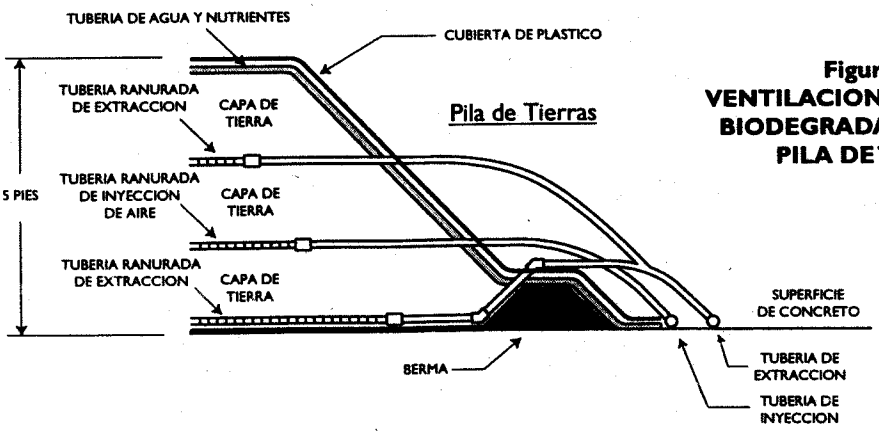


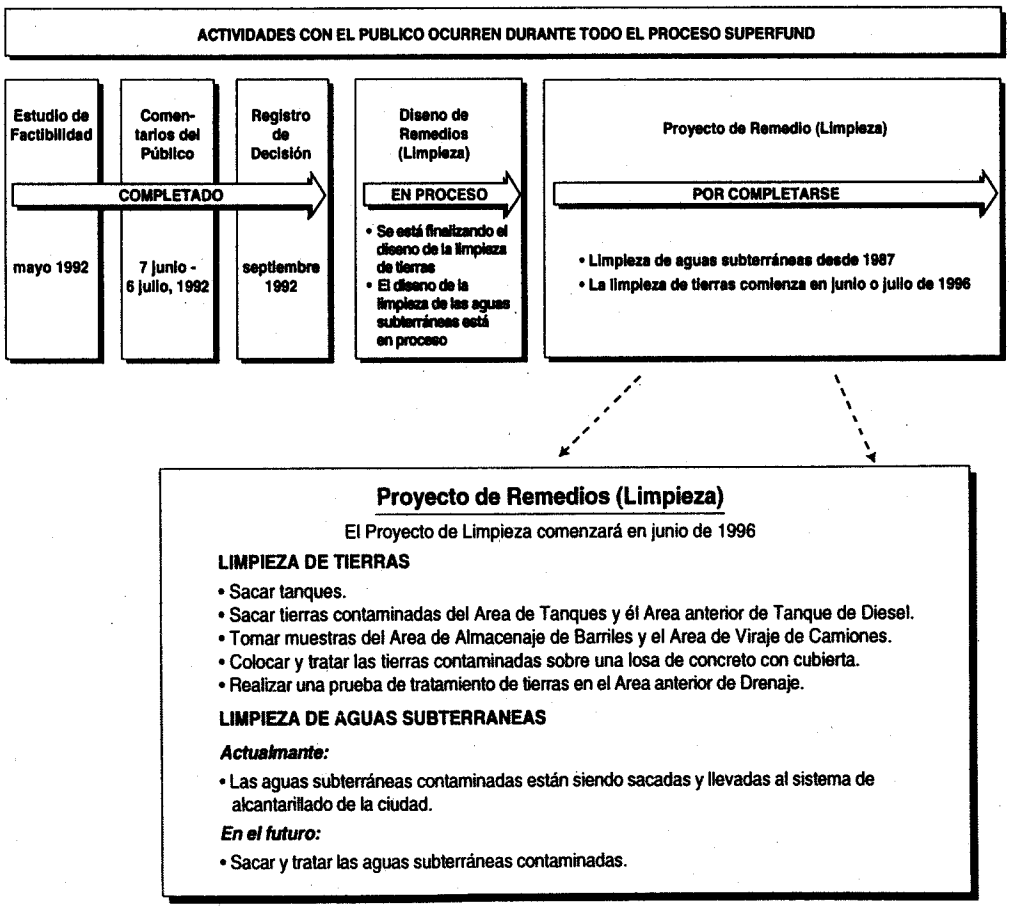
Figura 4b:
VENTILACION DE TIERRAS Y BIODEGRADACION DE LA PILA DE TIERRAS

SE VA A PROBAR UNA NUEVA TECNOLOGIA DE TRATAMIENTO EN LA PARTE DE ATRAS DE LA PLANTA

La parte de atrás de la planta (el área del pantano de drenaje) colinda con una línea de ferrocarril (Joint Powers Board) que se ocupa para trenes que corren diariamente entre San Francisco y San José. El remedio aprobado para esta área del sitio requería la excavación y tratamiento de tierras (el Registro de Decisión de septiembre de 1992). La línea ferroviaria cambió de dueño en 1993. La línea actualmente está siendo administrada por la Joint Powers Board (JPB). La JPB emitió nuevos requisitos para llevar a cabo los trabajos cerca de la vía férrea. Por lo tanto, JASCO le pidió a la EPA que considerara otra tecnología para limpiar las tierras y aguas subterráneas en esta área, sin tener que sacar la tierra. La EPA aprobó la propuesta de JASCO para hacer una prueba de la tecnología de extracción de tierras al vacío y extracción a doble vacío (según se explica abajo) para eliminar la contaminación de las tierras y para limpiar las aguas subterráneas en esta área del sitio.

El sistema de prueba, que funciona desde abril de 1995, consiste en la inyección de aire en las tierras y aguas subterráneas. Se recolectan muestras de las tierras, de vapores de tierras (muestras de aire) y de aguas subterráneas, para ver si las substancias químicas encontradas en el sitio todavía están presentes, y para evaluar la eficacia del sistema para limpiar las tierras y las aguas subterráneas. La EPA evaluará los resultados de esta prueba durante el último trimestre de este año. Si son favorables los resultados de la operación del sistema de prueba, la EPA propondrá que se cambie el plan de limpieza para la parte de atrás de la planta y que se utilice esta tecnología. La comunidad recibirá información completa acerca de este plan de limpieza y tendrá la oportunidad de hacer comentarios al respecto.

EL PROCESO SUPERFUND EN EL SITIO DE JASCO



HISTORIA DEL SITIO

JASCO hacía trabajos de reenvase y producción de productos químicos en la calle Villa desde el año 1976 hasta el mes de diciembre de 1995. La planta utilizó y almacenó numerosos productos químicos en el sitio, en tanques subterráneos de almacenaje, barriles de 55 galones, y otros recipientes. Los productos químicos almacenados en el sitio incluyeron cloruro de metileno, diluyentes de pintura, alcohol desnaturalizado, metanol, kerosina, diluyentes de laca, y acetona.

En el año de 1984, la Junta Regional de California para el Control de Calidad del Agua (California Regional Water Quality Control Board) ordenó a JASCO a que instalara un pozo de monitoreo en el sitio para determinar si se habían contaminado las aguas subterráneas. Encontraron en las aguas subterráneas indicios de los solventes que se habían almacenado en los tanques. También se encontraron solventes orgánicos (VOC's) en las tierras localizadas en la parte de atrás de la planta (el área del pantano de drenaje).

En el mes de abril de 1987, JASCO comenzó a bombear agua contaminada de un pozo en el sitio. La Ciudad de Mountain View emitió un permiso de operación que permite que JASCO descargue esta agua en el sistema de alcantarillado de la ciudad, siempre que la contaminación de las aguas subterráneas no excede los niveles especificados en el permiso.

Durante el mes de octubre de 1988, tierras contaminadas del área de drenaje fueron excavadas, transportadas y evacuadas en una planta de disposición de desechos peligrosos. En el mes de diciembre de 1988, la EPA obligó a JASCO a que realizara una investigación del sitio.

En el mes de octubre de 1989, el sitio fue agregado a la Lista Nacional de Prioridades (NPL). Estos sitios fueron calificados en base al Sistema de Calificación de Riesgos de la EPA. Esta lista nacional contiene los nombres de los sitios que han sido señalados para investigación inmediata y posibles proyectos de limpieza bajo el Programa Federal del Superfund.

La EPA emitió un Registro de Decisión (ROD) para el sitio en septiembre de 1992. Este documento explica el plan de limpieza para las tierras y aguas subterráneas en el sitio. Los componentes principales del plan de limpieza son: (1) tratamiento de las aguas subterráneas contaminadas utilizando la tecnología de absorción por carbón de fase líquida (usando filtros de carbón para limpiar las aguas subterráneas); (2) disposición de las aguas subterráneas tratadas en el sistema de alcantarillado de la ciudad; (3) control del flujo de aguas subterráneas contaminadas en el área subterránea (debajo de la superficie del terreno); (4) excavación y tratamiento de tierras contaminadas en el sitio; (5) evaluación de tierras debajo de la planta de producción, del área del almacén, del área de almacenaje de barriles y del área de tanques subterráneos de almacenaje, por medio de tomar muestras y analizarlas; (6) disposición, fuera del sitio, de las tierras que no alcanzan los niveles de limpieza después de haber sido tratadas en el sitio; y (7) restricciones relacionadas con el título de la propiedad y el uso futuro del terreno.

En el mes de diciembre de 1992, la EPA ordenó a JASCO a que redactara los documentos de Diseño de Remedios y Proyecto de Remedio (la manera en que la planta va a efectuar la limpieza). La orden también requiere que JASCO limpie las tierras y aguas subterráneas una vez que estos documentos sean aprobados por la EPA.

El Diseño de Remedio es un documento que contiene diagramas de ingeniería y una narración escrita del proceso de limpieza. El Plan de Trabajo del Proyecto de Limpieza describe la construcción de los sistemas de tratamiento de tierras y de aguas subterráneas. La EPA actualmente está trabajando con JASCO para completar el Documento Final de Diseño y el Plan de Trabajo del Proyecto de Remedio. Después de que se hayan finalizado estos documentos, se iniciará la excavación de tierras de acuerdo a lo programado.

En diciembre de 1995, JASCO terminó sus actividades de producción. Los tanques subterráneos de almacenaje fueron vaciados y todos los productos químicos y equipos, barriles y materiales fueron transportados a otra planta en el sur de California. La empresa sigue utilizando la instalación de la calle Villa para realizar actividades administrativas.

PARA MAS INFORMACION

Los documentos relacionados con el sitio son disponibles para su revisión en el siguiente lugar:
Ya que están remodelando la Biblioteca de Mountain View, la información acerca de JASCO se va a mantener temporalmente en la dirección de abajo hasta el mes de diciembre de 1996:

City Hall
Pioneer Room
500 Castro Street, 4th Floor
Mountain View, CA 94041
Contact: Carol Fisher
(415) 903-6390

Horario: los martes, miércoles y jueves –
de la 1:00 a las 5:00 de la tarde

Si desea hacer cualquier pregunta, favor de ponerse en contacto con:

Enlace con la Comunidad
Vicky Semones
U.S. EPA, Region IX
75 Hawthorne Street (H-1-1)
San Francisco, CA 94105
(415) 744-2184

Medios de Comunicación
Paula Bruin
U.S. EPA, Region IX
75 Hawthorne Street (E-2)
San Francisco, CA 94105
(415) 744-1587

Gerente de Proyecto
Rose Marie Caraway
U.S. EPA, Region IX
75 Hawthorne Street (H-6-4)
San Francisco, CA 94105
(415) 744-2231

O llame gratis **1-800-231-3075,** deje recado, y se le devolverá la llamada.

United States Environmental Protection Agency
Region 9
75 Hawthorne Street (H-1-1)
San Francisco, CA 94105
Attn: Vicky Semones / JASCO

FIRST CLASS MAIL
U.S. POSTAGE
PAID
U.S. EPA
Permit No. G-35

Official Business
Penalty for Private Use:
$300

ADENTRO:
Comienza el Proyecto de Limpieza de JASCO

Printed on Recycled Paper

Mac 3/J96-051